

BMW přišlo s pořádnou výzvou. Zvládli jsme ji



Společnost BMW Group Česká republika zajišťuje dovoz automobilů BMW a MINI do České republiky. Nedávno byla pověřena zajištěním překladu webových stránek do češtiny. Jednalo se o více než 1 000 normostran textu a z centrály v Rakousku na to dostali dva měsíce.



1 000 / 2
normostran / měsíce
běžná doba na zpracování 9 měsíců

CASE STUDY – ZELENKA/BMW

Přeložit přes tisíc normostran odborného textu během dvou měsíců není lehký úkol, a proto česká pobočka BMW vypsala výběrové řízení na překladatelskou agenturu, kterého jsme se zúčastnili a uspěli v něm. Mezi překlady dodanými všemi oslovenými agenturami byl ten náš vyhodnocen jako nejlepší. Před námi však stál nelehký úkol: zajistit dostatečné množství překladatelů z oboru automotive, zaručit dodržení šibeničního termínu a dodat všechny překlady ve špičkové kvalitě, kterou zákazníci BMW očekávají.

Je obvyklé, že překlad takto rozsáhlého webu trvá zhruba devět měsíců. Ovšem vzhledem k termínu jsme museli rychle sestavit celý tým specializovaných překladatelů a korektorů, který se ihned začal věnovat výhradně této zakázce.

Projekt takového rozsahu bychom však nezvládli bez pomoci moderních technologií. Pro takto velké zakázky využíváme nejnovější počítačový software, který umožňuje překladatelům snadno sdílet překladovou paměť, konzultovat problematickou terminologii a kontrolovat celý proces překladu ze strany agentury. To vše on-line v reálném čase. Díky těmto nástrojům jsme byli schopni pro BMW celý web přeložit do slíbených dvou měsíců a v bezchybné kvalitě.

Navíc jsme pro BMW vytvořili terminologický slovník a sjednotili tak odborné názvosloví používané napříč celým webem. Všechny speciální fráze či věty jsou a budou překládány jednotně, což do budoucna ještě upevní prestiž značky.

„Spolupráce se ZELENKOU proběhla na výbornou. Na všem jsme se rychle dohodli a překlady jsme dostali v prvotřídní kvalitě. Všichni z agentury s námi jednali otevřeně a přátelsky, takže veškerá komunikace byla navíc i příjemná. Jsme velmi spokojeni a služeb agentury ZELENKA budeme využívat i nadále,“ řekl o naší spolupráci Petr Škaloud, který v BMW pracuje na pozici Marketing Communications Manager.

Po tomto úspěšném „testu“ našich schopností dnes pro BMW překládáme technickou dokumentaci, reklamní kampaně, katalogy, smlouvy, newslettery a mnoho dalšího.

Děkujeme za projevenou důvěru a těšíme se na další spolupráci.